



PEVERAGNO
Heart beats
between plain and alps

PANNELLO CON FOTO E STORIA DEL DOCUMENTO DI NASCITA DI PEVERAGNO



Il più antico documento che ricorda Peveragno è l'atto di vendita, in favore della Certosa di Pesio, di una spon-
da situata "nelle coste di Peveragno" e rogato il 25 settembre 1299. Solo due anni dopo, però - nel 1301 - si ha il
riscontro dell'esistenza di un nucleo insediativo chiamato Piperagnum, che sorse a poca distanza dal più antico vil-
laggio di Forfice, incastellato dalla prima metà del XII sec. e destinato ad essere abbandonato nel corso del Trecento.
Probabilmente la vicinanza tra i due centri rallentò in un primo tempo l'affermazione autonoma di Peveragno, che
iniziò a svilupparsi verso il Duecento, forse da qualche abitazione del territorio di Forfice. Nel 1356, la situazione appare
capovolta: Forfice è ormai aggregato al nuovo insediamento.

PANÈL COUN FOTOGRAFIE E ÈSTORIA DÈL PAPÉ ÈT COURA QUI É NÀ POURANH

Èl pi vei papé qu'ou arcorda Pouranh
a l'è l'èstrumant èt vandita dèl 25 d'ès-
tambre dèl 1299, a favou èt la chertouza èt chu-
za, èt na riva èt Pouranh. mac doue anh après,
ènt èl 1301, a 's rëscounta l'ezistensa d'èn bourg
chamà Piperagnum, vère dalonh dal castèl èt
fòrfis fèt ai primi dèl milesant, abandounà pi
tard ènt èl tèrzan.

Èsmia que pouranh ou i abe butà èn bèl po èt
tamp a diventà coumuna pèrquè i doue pœst a
l'erou tröp aramba. magari propi da quic què
èt fòrfis, vèrs el douzant, i é nà Pouranh que dal
1356 a l'è èstèt l'unic pais.



PANNELL WITH PICTURE AND HISTORY OF "DOCUMENT OF BIRTH OF PEVERAGNO"

The most ancient document that re-
member Peveragno is the bill of sale,
in favour of the Certosa di Pesio of a bank si-
tuated "in the banks of Peveragno". This bill of
sale was drawn up on 25th September 1299.
Only two years later, on 1301, we can have a
trace of the existence of a small number of peo-
ple who lived there. It was called Piperagnum.
It was founded not far away from the more an-
cient village of Forfice, founded from the first
half of XII century. It was destined to be aban-
doned during the fourteenth century. Probably
the nearness between the two centre in a first
time slowed down the independence of Pever-
agno, which started to develop towards the
thirteenth century, maybe from a few house
of Forfice's area. In 1356 the situation seems to
be transformed: Forfice is by this time joined to
the new settling.



PANEEL MIT DEM BILD UND DER GESCHICHTE AUF DEN "AUSWEIS" VON PEVERAGNO

Das ältesten Dokument, das Peverag-
no sich erinnert, ist die Verkaufsurkun-
de, zu Gunsten von Certosa di Pesio, auf eine
Ufer von Peveragno. Die Verkaufsurkunde war
am 25. September 1299 errichtet. Nur zwei Jah-
ren später - in 1301 - hat man die Bestätigung
der Existenz auf eine Familiengemeinschaft ge-
nannt Piperagnum. Sie entstand nicht weit von
dem ältesten Dorf genannt Forfice, gebaut seit
der ersten Mitte des 6. Jahrhunderts. Das Dorf
wurde im 2. Jahrhundert verlassen.
Wahrscheinlich fiel die Nähe zwischen die zwei
Stadtzentren ab am ersten die Behauptung von
Peveragno. Die Stadt entwickelte sich am Mit-
te des 2. Jahrhunderts, vielleicht aus mancher
Wohnung des Territoriums von Forfice.
In 1356 scheint die Situation umgedreht: For-
fice ist an die neuen Einsetzung angegliedert.



L.R.

